

Antonio Cartellieri (1772-1807)
La Celebre Natività del Redentore
(Die berühmte Geburt des Erlösers)
Oratorium - Wien 1806

Libretto von Luigi Privaldi, übersetzt von Riccardo Cammarata © 2003

Parte III/III. Teil

No. 7c – Recitativo: Battista e Amor Divino

BATTISTA
Ah più che mai fervente
l'apostolico zelo in sen mi bolle!
Andrò di lido in lido
Fin che un'aura di vita il cor m'avviva,
a quei popoli, e a questi
Propagator di verità celeste.

AMOR DIVINO
Va pure ove t'invita il Supremo voler,
ma poi che giunto alla meta sarai del gran
camino,
testimonio del ver con alma forte
gli urti sostien d'una gloriosa morte.

No. 8a –Terzetto: Amor Divino, Angelo della Gloria e Battista

AMOR DIVINO
Allegro con spirito
Tu che schiudi al basso mondo
di Salute il bel sentiero
tu dovrai l'onor del vero
col tuo sangue confirmar.

ANGELO DELLA GLORIA
Già festevole e giocondo
coro d'angeli t'aspetta
sull'eterna eccelsa vetta
i tuoi meriti a coronar.

BATTISTA
Sento l'impeto nell'alma
d' un'ardente illustre brama.
Seguo il cenno che mi chiama
per la fede a trionfar.

AMOR DIVINO
Del martirio avrai la palma.

ANGELO DELLA GLORIA
Il tuo gaudio sarà eterno.

Nr. 7c – Rezitativ: Battista und Göttliche Liebe

BATTISTA
Ach, leidenschaftlicher denn je kocht in meiner Brust
der apostolische Eifer!
Ich werde von Land zu Land gehen,
zu diesen und jenen Völkern,
solange eine Luft voller Leben mein Herz belebt,
(als) Verbreiter von himmlischer Wahrheit.

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Gehe doch dorthin wohin dich der oberste Wille ruft,
aber wenn du am Ende deines langen Weges
angekommen sein wirst,
als Zeuge der Wahrheit, mit deiner starken Seele
wirst du die Schläge eines glorreichen Todes
ertragen.

Nr. 8a –Terzetto: Göttliche Liebe, Glorienengel und Battista

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Allegro con spirito
Der du der niedrigen Welt
den schönen Weg der Erlösung öffnest,
du wirst die Ehre der Wahrheit
mit deinem Blut bestätigen müssen.

GLORIENENGEL
Ein freudiger und fröhlicher Engelchor
wartet schon auf dich
auf dem ewigen und höchsten Gipfel,
um deine Verdienste zu krönen.

BATTISTA
Ich fühle in meiner Seele den Schwung
einer glühenden und hohen Begierde.
Ich folge dem Zeichen, das mich ruft
um im Glauben zu triumphieren.

DIE GÖTTLICHE LIEBE
Du wirst die (Sieges)Palme deines Martyriums
haben.

GLORIENENGEL
Deine Freude wird ewig währen.

BATTISTA

Possa tutto il truce inferno
la sua rabbia in me sfogar.

AMOR DIVINO / ANGELO DELLA GLORIA
/ BATTISTA

Padre Eterno onnipotente
che d'ogni ente
sei l'origine, e l'autor.
Tu riduci il caro gregge
alla legge
d'un ovile, e d'un pastor.

No. 8b – Recitativo (Satanasso)

SATANASSO

Allegro molto

Oh della mia possanza fermi sostegni,
fra gl'insulti e l'onte
delle furie del cielo ancora invitti!
Or che all'eccidio nostro
arman le stelle i sdegni antichi, e l'ire
non si smarrisca in noi, l'usato ardire.

È ver, che il divin verbo
oggi in spoglia mortal discese al mondo,
e a liberar s'affretta
del mio poter l'umanità soggetta;
ma ancor non è deciso
chi di noi debba impor leggi alla terra:
e se vuol guerra il cielo: abbiassi guerra.

No. 9a – Aria (Satanasso e Coro di Demoni)

SATANASSO

Allegro

Fidi ministri audaci
a trionfar andate,
struggete, sterminate
il ciel, la terra, il mar.
Ferri, veleni, e faci
s'armin del mondo a danno,
l'arte, il valor, l'inganno
dovete esercitar.

CORO DI DEMONI

A un cenno tuo vedrai
sconvolto il mondo tutto.
Straggi, ruine e lutto
sapremo seminar.

SATANASSO

Del truce Erode in seno
voi v'apprirete il varco.

BATTISTA

Möge die gesamte grausame Hölle
an mir ihre Wut auslassen.

DIE GÖTTLICHE LIEBE / GLORIENENGEL /
BATTISTA

Ewiger Allmächtiger Vater,
der du der Ursprung und der Schöpfer
jedes Lebewesens bist.
Du beschränkst die liebe Herde
unter das Gesetz eines Schafstall und eines
Schäfers.

Nr. 8b – Rezitativ (Satanasso)

SATANASSO

Allegro molto

O fester Halt meiner Macht, der von den
Beschimpfungen
und den Beleidigungen des Himmelszorns
immer noch nicht besiegt wurde!
Jetzt, wo die alte Wut
und der alte Zorn bewaffnen die Sterne, um uns zu
töten,
möge der übliche Mut in uns nicht verloren gehen.
Es ist wahr, dass heute das Göttliche Wort
in sterblichen Gewändern auf die Welt herunterkam,
und sich beeilt, die meiner Macht
unterworfenen Menschlichkeit zu befreien;
aber es ist noch nicht entschieden
wer von uns über die Erde befiehlt:
und wenn der Himmel den Krieg will, so wird es Krieg
geben.

Nr. 9a – Aria (Satanasso und Dämonenchor)

SATANASSO

Allegro

O meine treuen mutigen Diener
gehets triumphieren,
zerstört, vernichtet
den Himmel, die Erde und das Meer.
Bewaffnet euch
mit Schwertern, Giften und Fackeln
zum Schaden der Welt,
ihr müsst die Zaubereien, die Tapferkeit, den
Betrug ausüben

DÄMONENCHOR

Auf ein Zeichen von dir wirst du
die ganze Welt erschüttert sehen.
Wir werden ein Blutbad,
Trümmer und Trauer säen [stiften].

SATANASSO

Ihr werdet euch den Weg bahnen
in die Brust des grausamen Herodes.

CORO DI DEMONI
Nostro sarà l'incarco
quel cor d'intorbidar.

SATANASSO
Da voi sparso il veleno
sopra il sinedrio fia.

CORO DI DEMONI
A eccidio del messia
ei deve congiurar.

SATANASSO
Susu, coraggio, all'armi,
scoppi il furor d'aveno,
crudo, feroce, eterno
sia il nostro imperversar.

SATANASSO
Los, nur Mut, zu den Waffen,
es breche der Zorn der Unterwelt aus,
möge unsere Wut
grausam, wild und ewig sein.

DÄMONENCHOR
Es wird unser Auftrag sein
dessen Herz zu trüben.

SATANASSO
Das Gift wird von euch
auf das Synedrion [auf den Hohen Rat] vergossen
[zerstreut]

DÄMONENCHOR
Er muss sich für den Tod
des Messias verschwören.

CORO DI DEMONI
Scoppi fra l'ire, e l'arme
l'antico sdegno interno,
il mondo in un inferno
andiamo a trasformar.

DÄMONENCHOR
Es breche zwischen den Zorn und den Waffen
die alte innere Wut aus,
wir werden die Welt
in eine Hölle verwandeln.

No. 9b – Recitativo (Battista)

BATTISTA
T'intendo, ah sì, t'intendo,
sacro santo furor di profezia,
ma non trema per ciò l'anima mia.
So che il furor di femminil vendetta
il mio sangue berrà.
Ma so pur'anco che il tanto sospirato
riscatto della terra è decretato.
Pien di zelo e di fé la lingua e il petto
per la causa di Dio pugnai forte;
or dell'arduo sentiero,
che lunga età peregrinando io scorsi,
tra gli eterni del ciel vivi splendori
vò le palme a raccor de' miei sudori.

No. 10a – Aria (Battista)

BATTISTA
Allegro
Dal mar succhiò gli umori
quel limpidetto fonte.
Che in mille e mille errori
scorre la valle e il monte,
ingrossa i flutti suoi
balza, spumeggia. E poi
torna giulivo al mar.

Da te quest'alma ardente
così il suo vol disserra,
oh nume onnipotente
a illuminar la terra

Nr. 9b – Rezitativ (Battista)

BATTISTA
Ich höre dich, ach ja, ich höre dich,
hochheilige Wut der Prophezeiung,
doch nicht deswegen zittert meine Seele.
Ich weiß, dass der Zorn einer weiblichen Rache
mein Blut trinken wird.
Aber ich weiß auch, dass die ersehnte
Befreiung der Erde festgeschrieben ist.
Mit der Zunge und der Brust voller Eifer und Glauben
kämpfte ich stark für die Sache Gottes;
jetzt, im ewigen lebendigen Glänzen
des Himmels, gehe ich auf den schwierigen Weg, auf
dem ich für lange Zeit gewandert bin,
die Palmen meiner Mühen zu sammeln.

Nr. 10a – Aria (Battista)

BATTISTA
Allegro
Jene klare Quelle,
die in Tausenden von Irrfahrten
über das Tal und den Berg fließt,
saugt die Säfte des Meeres aus,
vergrößert ihre Wellen,
springt, schäumt, und kehrt dann
fröhlich ans Meer zurück.

Von dir fliegt
diese glühende Seele,
o allmächtiger Gott,
sie bekehrt ihre Söhne

converte i figli tuoi.
Suda, s'affanna e poi
torna giuliva a te.

Larghetto

Oh voi dell'Empireo
potenze increate
che al trono di Geova
mai sempre esaltate
l'eterna bontà.

Allegro

A voi rapir sentesi
lo Spirito mio
che ardente instancabile
le lodi di Dio
con voi canterà.

um die Erde zu erleuchten.
Sie schwitzt, sie müht sich ab und kehrt
dannfröhlich zurück zu dir.

Larghetto

O ihr des Empyreums
unerschaffene Mächte,
die immer am Thron Jehovas
die ewige Güte
lobpreist.

Allegro

Mein Geist fühlt sich
von euch entzückt,
und er wird glühend und unermüdlich
die Ehren Gottes
mit euch singen.